

*СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ТОПОНИМИЧЕСКИМ
КОМПОНЕНТОМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК*

Н.А. ИВАНОВА

*Горловский институт иностранных языков,
84601, Украина, г. Горловка, ул. Рудакова, 25;
электронная почта: naivanova@bk.ru*

В статье рассматриваются основные факторы, влияющие на возникновение фразеологических единиц с топонимическим компонентом, а также семантическая структура фразеологизмов такой группы. Особое внимание уделяется особенностям и трудностям передачи значений англоязычных фразеологических единиц на русский язык. Указывается, что для реализации значения фразеологических единиц с топонимами, значительную роль играет наличие контекста, который является неотъемлемым компонентом в процессе перевода, и обращение к этимологии фразеологизма.

Ключевые слова: фразеологическая единица с топонимическим компонентом, социальные факторы, денотативный компонент, образно-эмоциональная оценка, фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, описательный перевод.

Известно, что на развитие словарного состава языка в целом, и на его составные части в частности, значительное влияние имеют различные социальные факторы. Исследованию связи социальных факторов и речи уделяло много внимания большое количество ученых (Ю.Д. Дешериев, Л.П. Крысин и другие). Они рассматривали социальные факторы как очень широкое понятие, охватывающее явления, процессы, которые являются продуктом развития общества, деятельности людей. Среди таких факторов, влияющих на возникновение фразеологизмов с топонимическим компонентом, можно выделить следующие группы:

- национальные обычаи и традиции:

The light / Cambridge blues - «голубые» (спортивные команды Кембриджа, название которых происходит от цвета их спортивной одежды)

Dutch heat - «гуляния, угощение, за которое все платят одинаково»;

- английские реалии:

The Highland fling - "шотландский удалой" (название танца)

To carry coals to Newcastle - «ехать в Тулу со своим самоваром» »

- басни и сказки:

To be off for Bedfordshire - «отправляться спать» (Bedfordshire - название вымышленного графства, образовавшееся от слова "bed" - "кровать")

Grin like a Cheshire cat - «улыбаться во весь рот»;

- предания, легенды:

The Islands of the Blessed - «острова блаженных» (вымышленные острова на Западе - приют праведников после смерти)

have kissed the Blarney stone - «быть льстецом» (Согласно легенде, каждый, кто поцелует камень, который находится в замке Бларни в Ирландии, получает способности к льстивой речи);

- исторические факты:

Gretna Green (Scotch) marriage - «брак между влюбленными, сбежавшими без соблюдения всех предусмотренных законом формальностей» (по названию приграничной шотландской деревни, в которой часто происходили такие браки)

Botany Bay - «каторжные работы» (выражение происходит от названия австралийской бухты в Новом Южном Уэльсе)

- авторские употребления, крылатые выражения:

Canterbury story/tale - «длинное и скучное повествование; небывальщина, лживые рассказы» (по названию произведения Дж. Чосера)

Perfidious Albion - "коварный Альбион" (прозвище Англии). Альбион - древнее название Великобритании. Впервые оно встречается в стихотворении французского маркиза де Ксимена (1726 - 1817), в котором автор призывает атаковать "коварный Альбион" на море;

- религиозные представления, библейские истории:

Balmin Gilead - "Галаадский бальзам" (выражение взято из Библии. Считалось, что бальзам от всех болезней готовится из сока куста, растущего в окрестностях Галаад)

Corn in Egypt - «изобилие»;

- другие языки:

Attic salt - «тонкая насмешка» (происходит из названия латинского города Аттика, который когда-то был известен благодаря остроумию его жителей)

Fiddle while Rome is burning - «развлекаться во время народного бедствия» (Римский император Нерон прославился своей жестокостью, когда во время пожара по его приказу в Риме, он играл на кифаре и сочинял стихи).

Многие из приведенных примеров уже не ассоциируются с явлениями, которые привели к их появлению. В результате их общее значение не может быть выведено из буквальных значений их компонентов, а внутренняя форма может быть выяснена только с помощью этимологического анализа.

Анализ особенностей значения фразеологических единиц с топонимическим компонентом не является эффективным без определения их семантической структуры. Денотативный аспект фразеологического значения более узкий, чем соответствующий аспект лексического значения, то есть фразеологизм обозначает меньшее количество объектов, однако содержит больший объем информации о них. Семантика слова обусловлена контекстом, тогда как семантика ФО часто не зависит от контекста, потому что она связана по своей природе. Основная функция слова номинативная, фразеологическая единица – экспрессивно-оценочная: ее предназначение – не столько названия определенных новых явлений, сколько образно-эмоциональная оценка всего, что окружает человека.

Целостность значения фразеологизма формируется благодаря переосмыслению свободного словосочетания-прототипа, деактуализации компонентов, которые в разной степени теряют предметную (денотативную) направленность. Целостность семантики фразеологизмов проявляется в их воспроизводимости в речи и в стабильности (с допуском воспроизводимости) компонентного состава и структуры [1, с. 109].

Основными механизмами семантических преобразований топонимов в составе фразеологизма являются метафора и ее оазновидность антономазия, каламбур, синекдоха, перифраз, а также сочетание указанных механизмов.

Потеряв признаки имени собственного, топонимический компонент фразеологизма сохраняет ономастическую по форме связь с исходным топонимом. Сочетание ономастической по форме и апелятивной характеристик топонимического компонента составляет специфику его функционирования в составе фразеологических единиц. Семантические связи топонимических компонентов с соответствующими топонимами можно обозначить как прямой, косвенный и формальный. В случае прямой связи "культурная информация" содержится в денотативном компоненте значения топонимов. При косвенной связи топонимический компонент передает культурную информацию, которая закрепились в качестве индивидуальных сем в культурологическом блоке семантической структуры топонима. Квазитопонимы, то есть нереальные топонимы, функция которых в отличие от реальных заключается в характеристике объекта, не выступают носителями культурной информации [1, с. 8].

Наличие образной фразеологии придает языку яркость и гибкость. Такие фразеологические единицы, кроме определенного смыслового содержания, содержат разнообразные экспрессивно-стилистические оттенки, делают язык ярким, эмоционально насыщенным, поэтому целью переводчика является не только передать на русский язык содержание фразеологизма, но и донести до реципиента его образность и экспрессивность. Даже когда переводчик имеет дело с фразеологической единицей, образность которой в определенной степени уже исчезла, ему следует пытаться передать эту образность в переводе.

Перевод образной фразеологии предусматривает для переводчика значительные трудности еще и потому, что часто существует угроза принять фразеологическую единицу за свободное сочетание слов или, исходя из характера образа, неверно истолковать ее содержание.

Английская фразеология отличается большей содержательной и стилистической недифференцированностью, поэтому в языке перевода труднее найти соответствие. Выбирая способ перевода фразеологизма, переводчик должен учитывать то, что он может быть многозначным. Часто это становится

результатом развития значений. Например фразеологизм *The Dutch bargain* имеет два значения 1) «соглашение, операция, которые заканчиваются выпивкой»; 2) «соглашение, выгодное только одной стороне».

Проведенное исследование фразеологизмов с топонимическим компонентом позволило выделить такие основные средства передачи их значений на русский язык, как:

1. Использование фразеологического эквивалента

К группе фразеологических единиц, которые переводятся с помощью эквивалентов, принадлежат прежде всего так называемые интернациональные выражения, то есть фразеологические единицы, имеющиеся в большинстве европейских языков и связанные общностью происхождения из одного источника. Обычно такие выражения имеют библейско-мифологический или литературный характер, однако, количество фразеологических единиц, совпадающие по содержанию и образностью в английском и русском языках, сравнительно невелика. Например: *perfidious Albion* - коварный Альбион; а *Trojan horse* - троянский конь; *At the ends of the earth* - На краю света;

2. Использование соответствующего аналога.

Например: *Father Thames* - старушка Темза; *the Old Dart* - Старый Свет; *corn in Egypt* - манна небесная.

3. Дословный перевод (калькирование).

Иногда переводчик, стремясь сохранить образность оригинала при переводе фразеологизма, который не имеет ни эквивалента, ни соответствия в русском языке, прибегает к калькированию образа, который содержится в англоязычном фразеологизме. Такой способ может быть применен в том случае, если в результате калькирования образуется выражение, образность которого легко воспринимается читателем и не создает впечатление противоречия с общими нормами русского языка. Например: *The Bard of Avon (the Swan of Avon)* - бард Эйвона (так называют Шекспира); *The British lion* - британский лев, Англия (лев - национальная эмблема Англии).

4. описательный перевод.

Например: *The Bristol compliment* - подарок, который не нужен тому, кто его дарит; *The British warm* - короткая шинель на меху, кожных; *California blankets* - калифорнийские одеяла (газеты, которыми покрываются безработные, ночующие в парках).

Таким образом, результаты исследования показали, что в процессе актуализации значения фразеологических единиц с топонимами, значительную роль играет наличие контекста, который является неотъемлемым компонентом в процессе перевода. Необходимо также обращение к этимологии фразеологизма.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – С.109 – 110.

2. Фірсова Ю.А. Фразеологічні одиниці з топонімічним компонентом у німецькій мові: лінгвокультурологічний аспект : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. наук: спец. 10.02.04 / Ю. А. Фірсова / Київ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2002. – 19 с.

REFERENCES

1. Vinogradov V.S. Vvedenie v perevodovedenie (obshhie i leksicheskie voprosy). – M. : Izdatelstvo instituta obshhego srednego obrazovaniya RAO, 2001. – S.109 – 110.

2. Фірсова Ю.А. Фразеологічні одиниці з топонімічним компонентом у німецькій мові: лінгвокультурологічний аспект : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. наук: спец. 10.02.04 / Ю. А. Фірсова / Київ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2002. – 19 с.

*THE SEMANTIC PECULIARITIES AND WAYS OF TRANSLATION OF
ENGLISH TOPONYMS INTO RUSSIAN*

N.A. IVANOVA

*Gorlovka Institute of Foreign Languages,
25, Rudakov st., Gorlovka, Ukraine, 84601,
e-mail: naivanova@bk.ru*

The article deals with the main factors which influence the process of formation of phraseological units with toponyms as well as the semantic structure of such phraseologisms. A special emphasis is placed on peculiar features and difficulties of rendering English phraseological units into Russian. It is pointed out that to realize the meaning of phraseological unit with toponym not only context as a necessary part of translation but its etymology should be analyzed.

Key words: a phraseological unit with toponyms, social factors, denotative component, affective evaluation, idiomatic equivalent, idiomatic counterpart, descriptive translation.